



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 30 stycznia 2015 r.

WK-V.431.9.26.2014

**Pan**

**tłumacz przysięgły języka greckiego**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, Pani Dominika Nobis, starszy inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 22 września do 28 października 2014 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 lipca 2013 r. do 19 września 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 19 września 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 3 listopada 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 307 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, wszystkie dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie zakończone tłumaczenia, tj. 178 wpisów. Stwierdzono, że w badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>. Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 158 wpisach (z 2013 r. lp.: 93–95, 97–100, 102–115, 118–120, 123–131, 134, 135, 137–141; z 2014 r. lp.: 2–16, 18–39, 41–62, 64–70, 72–84, 86–90, 221–230, 232–241, 243–247, 249–257),
- nazwy tłumaczonego dokumentu – w 24 wpisach (z 2014 r. lp.: 20–30, 40–52.),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 66 wpisach (z 2013 r. lp.: 93, 94, 99, 100, 103–105, 107, 113, 114, 116, 118–120, 123–125, 127, 128, 132, 133, 135, 138, 141; z 2014 r. lp.: 12, 15–17, 31–35, 74–76, 78, 80–82, 220, 221, 223–227, 229, 230, 232–237, 239–242, 244, 245, 248, 250, 252, 253, 257),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 35 wpisach (z 2013 r. lp.: 97, 98, 100–106, 108, 111, 113, 120, 123, 124, 128, 132, 138, 141; z 2014 r. lp.: 73–77, 79, 80, 81, 220, 221, 250, 252–254, 257),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 8 wpisach (z 2013 r. lp.: 101, 121, 125, 141; z 2014 r. lp.: 10, 13, 14, 16),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 58).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

---

<sup>2</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

Ponadto pragnę zwrócić Panu uwagę, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie<sup>4</sup>, w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Pana do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:**

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- nazwy tłumaczonego dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- liczby sporządzonych egzemplarzy.

Jednocześnie zobowiązuję Pana do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Grzegorz Łukasik*

Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli

---

<sup>4</sup> [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.